

ABSTRAK

Terjemahan Cerita Anak *Kokarina no Umi* Bab Satu sampai dengan Empat

Karya Yukie Suzuki dan Rumiko Koizumi

Dessy Natalia Pertiwi

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Cerita Anak *Kokarina no Umi* Bab Satu sampai dengan Empat”. Cerita anak ini ditulis oleh Yukie Suzuki dan Rumiko Koizumi. Cerita anak ini bercerita tentang seorang anak perempuan bernama Kitahara Yui. Suatu ketika Yui harus berpindah ke lingkungan baru. Ada sebuah pohon maple yang tidak bisa Yui lupakan. Suatu hari, Yui dan temannya, Eri, berniat pergi melihat pohon maple itu. Akan tetapi, saat tiba di sana, pohon maple itu sudah ditebang karena akan dilakukan perluasan jalan untuk Olimpiade Nagano. Di olimpiade itu, Yui memainkan sebuah lagu menggunakan seruling miliknya, yang bernama seruling Kokarina.

Penulis memilih cerita anak *Kokarina no Umi* karena cerita ini menggambarkan tentang seorang anak yang peduli dengan lingkungan sekitarnya. Selain itu, cerita ini juga mengulas secara singkat olimpiade musim dingin terbesar, yaitu Olimpiade Musim Dingin Nagano. Olimpiade ini dilaksanakan pada tahun 1998 dan diikuti oleh para atlet dari seluruh dunia. Berbagai macam cabang olahraga musim dingin dipertandingkan, diantaranya *hockey*, *ice skating*, dan *short track speed skating*. Selain memberikan pesan moral kepada anak-anak, cerita ini juga dapat menambah ilmu pengetahuan bagi anak-anak.

Dalam menerjemahkan cerita ini, digunakan metode komunikatif. Metode ini merupakan metode yang mempertahankan makna dan kontekstual yang tepat dari bahasa sumber, sehingga para pembaca dapat langsung menerima dan memahami isi terjemahan.

Kata kunci: *Terjemahan, Buku Cerita Anak, Kokarina no Umi, Metode Komunikatif, Olimpiade Nagano*

ABSTRACT

Translation of The First Chapter until The Fourth Chapter of A Children's Story by Yukie Suzuki and Rumiko Koizumi: "Kokarina no Umi"

Dessy Natalia Pertiwi

This final assignment is titled "Translation of The First Chapter until The Fourth Chapter of A Children's Story by Yukie Suzuki and Rumiko Koizumi: *Kokarina no Umi*". The story is written by Yukie Suzuki and Rumiko Koizumi. The story tells about a girl named Kitahara Yui who had to move to a new place. There is a maple tree that she could not forget. One day, Yui and her friend, Eri, wanted to see the maple tree. When they got there, they were surprised that the tree had been chopped. It is because there will be road expansion for Nagano Olympics. On the Olympics, Yui played a song with her flute, named Kokarina flute.

The writer chose the story is depicts about a girl who cares about her surroundings. On the other hand, it also describes briefly about the biggest winter Olympics, named Nagano Winter Olympics. The Olympics was held in 1998 and attended by all athletes from all over the world. They competed in various types of winter sports, such as: ice hockey, ice skating, and short track speed skating. Besides giving moral message, the story is also giving knowledge to the children.

The translation for the story is using communicative method. This method maintains the significance and the context from it's original language, so the readers can accept and understand the whole translation directly.

Keywords: *Translation, Children's Story, Kokarina no Umi, Communicative Method, Nagano Olympiad*

要約

鈴木幸恵と小泉留美子の作品である「コカリナの海」という子供の物語の第一

章から第四章までの翻訳

デシ・ナタリヤ・プルティウイ

この卒業論文は鈴木幸恵と小泉留美子の作品「コカリナの海」という子供の物語の第一章から第四章までの翻訳である。この本は北原ゆいという名前の子供の物語を話している。ゆいは新しい環境に移らなければならなかった。ゆいは一本の木を忘れられなかった。その木はイタヤカエデという名前である。ある日、ゆいとえりちゃんはイタヤカエデに行ってみることにした。しかし、そこに来たときに、イタヤカエデの木は切りたおされていた。長野オリンピックのためには道路を広げなければならなくなったからである。そのオリンピックでゆいは笛で一つの歌を合奏していた。その笛はコカリナという名前である。

筆者がこの物語を選んだ理由は、その物語は環境に注意をする子どもについて語るからである。また、この物語は最大の冬のオリンピックのことを話している。このオリンピックは長野オリンピックである。このオリンピックは1998年に行われて、世界じゅうから選手が参加した。各種冬のスポーツの競合した。ホッケー、アイススケート、ショートトラックスピードスケートなどである。この物語は子どもたちに道徳的なメッセージを与え、子供のための知識を増やすことができる。

この物語の翻訳にはコミュニケーティブ翻訳法を使用した。この方法は意味を保持し、内容と言葉が読者に理解しやすいようにするものである。

キーワード：翻訳、子供の物語、「コカリナの海」、コミュニケーティブ翻訳法、長野オリンピック